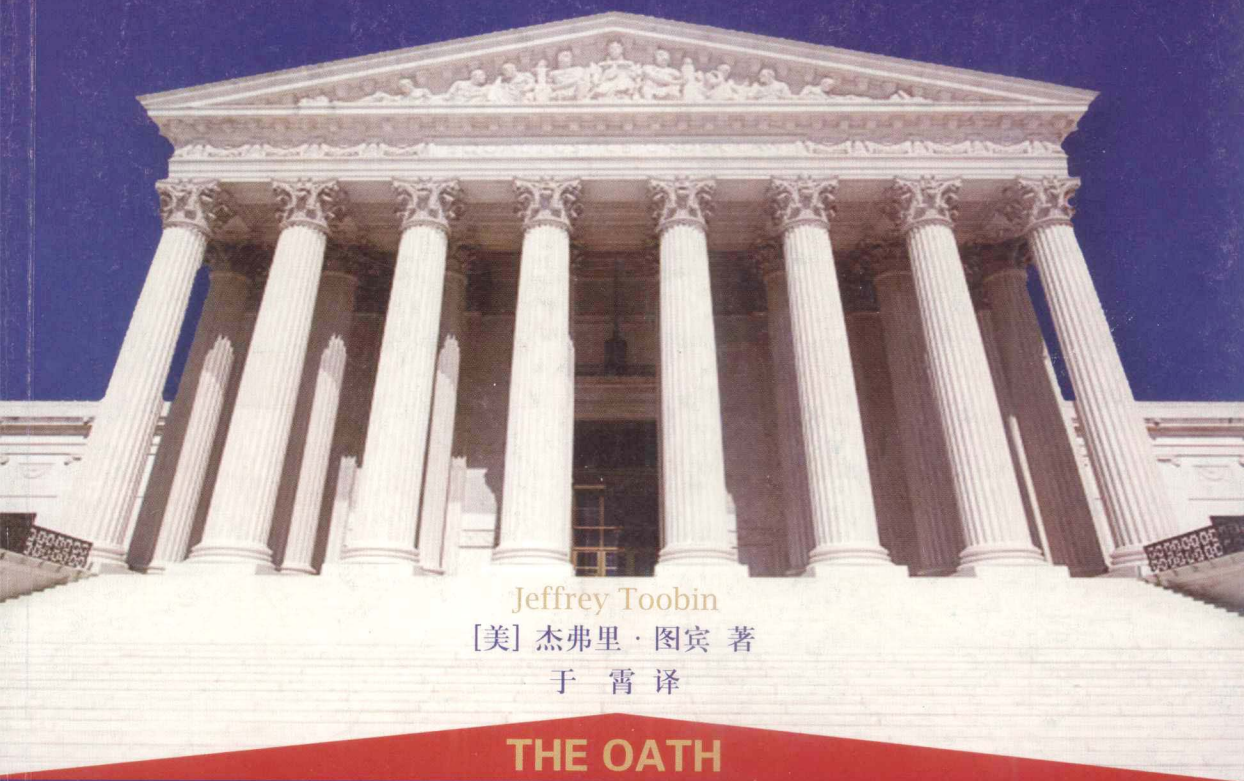


法政文丛 / 何勤华 贺卫方 李秀清 主编



Jeffrey Toobin

[美] 杰弗里·图宾 著

于 霄 译

THE OATH

誓言

奥巴马与最高法院

The Obama White House
and the Supreme Court

上海三联书店

国家重点学科华东政法大

Jeffrey Toobin

[美] 杰弗里·图宾 著

于 霄 译

THE OATH

誓言

奥巴马与最高法院

The Obama White House
and the Supreme Court

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

誓言:奥巴马与最高法院/(美)图宾著;于霄译—上海:上海三联书店,2013.8

ISBN 978-7-5426-4237-0

(法政文丛/何勤华 贺卫方 李秀清 主编)

I. ①誓… II. ①图…②于… III. ①最高法院—研究—美国—现代 IV. ①D971.262

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 123942 号

誓言:奥巴马与最高法院

著 者/[美]杰弗里·图宾(Jeffrey Toobin)

译 者/于霄

责任编辑/王笑红

装帧设计/豫苏

监 制/吴昊

责任校对/张大伟 张向玲

出版发行/上海三联书店

(201199)中国上海市都市路4855号2座10楼

网 址/www.sjpc1932.com

邮购电话/021-24175971

印 刷/上海图宇印刷有限公司

版 次/2013年8月第1版

印 次/2013年8月第1次印刷

开 本/787×1092 1/16

字 数/360千字

彩 插/4

印 张/21.5

书 号/ISBN 978-7-5426-4237-0/D·220

定 价/48.00元



量问题,请与印刷厂联系,电话 021-55032807

法政文丛

主 编

何勤华 贺卫方 李秀清

编委会主任

陈启甸 黄 韬

编委会成员

陈 颐	傅蔚冈	蒋传光	金旻旻
刘思达	吕亚萍	屈文生	史大晓
宋华琳	田 雷	仝宗锦	于 明
于 霄	王 婧	王 琳	汪庆华
王笑红	张海斌	张 龔	张芝梅

《誓言：奥巴马与最高法院》

[美] 杰弗里·图宾 著 于 霄 译

THE OATH: The Obama White House and the Supreme Court
by Jeffrey Toobin

Copyright © 2012 by Jeffrey Toobin

Chinese (Simplified Characters) Copyright © 2013

by Shanghai Joint Publishing Company Limited

Published by arrangement with International Creative Management, Inc.

Through Bardonia-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED



2009年1月20日,国会大厦,首席大法官约翰·罗伯茨主持巴拉克·奥巴马总统的宣誓就职仪式。誓言中的失误导致奥巴马总统在第二天“重新举行”宣誓,这在美国历史上是没有先例的。



2009年1月21日,白宫地图室,首席大法官约翰·罗伯茨重新主持巴拉克·奥巴马总统的宣誓就职仪式。肖像画上的人物是国会大厦建筑师本杰明·拉特罗布。

PRESIDENT'S OATH

**I, BARACK HUSSEIN OBAMA,
DO SOLEMNLY SWEAR //**

**THAT I WILL FAITHFULLY EXECUTE
THE OFFICE OF PRESIDENT OF
THE UNITED STATES, //**

**AND WILL TO THE BEST OF
MY ABILITY, //**

**PRESERVE, PROTECT AND DEFEND
THE CONSTITUTION OF THE
UNITED STATES. //**

SO HELP YOU GOD? //

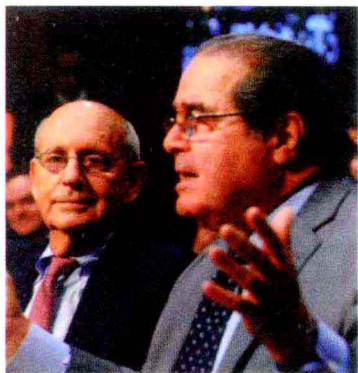
首席大法官约翰·罗伯茨在就职典礼前准备了这张指导宣誓应如何进行的卡片。(罗伯茨在“责任”一词后加了个逗号。)罗伯茨的助手把这张卡片发送给了国会就职典礼委员会,但从未到达奥巴马的幕僚手中。



2009年1月14日,应首席大法官之邀,当选总统和当选副总统拜访联邦最高法院。八位大法官欢迎他们的到访,而塞繆尔·阿利托选择了不参加这次会面。从左至右:巴拉克·奥巴马、约翰·罗伯茨、约翰·保罗·史蒂文斯、克拉伦斯·托马斯、鲁斯·巴德·金斯伯格、戴维·苏特、约瑟夫·拜登。



2009年1月29日,白宫东厅,奥巴马签署《莉莉·莱德贝特法案》,他背后站着面带微笑的莱德贝特本人(图片中央戴金色胸针的金发女子)。这是奥巴马以总统身分签署的首个法案,该法案推翻了塞繆尔·阿利托在莱德贝特诉固特异轮胎橡胶公司案中的法律意见。



2011年,安东宁·斯卡利亚(右)与斯蒂芬·布雷耶一同出席国会听证会。数十年来,斯卡利亚一直是联邦最高法院保守派的主要代言人。



迪克·海勒是哥伦比亚特区的一名警官,他挑战哥伦比亚特区所制定的一项阻止个人拥有私人手枪的法案。在联邦最高法院判决第二修正案赋予美国人在家持有枪支的权利后,海勒在法院门前签名。



确认提名听证会后,2009年8月12日,在白宫东厅举行的招待会上,索尼娅·索托马约尔与她的母亲塞莉娜·索托马约尔紧紧拥抱在一起。



在联邦最高法院,目前保守派与自由派维持着四票对四票的格局,这就使得肯尼迪成为数十年来最有权力的大法官。他手中所持的摇摆票主导着包括联合公民案在内的诸多案件的结果。



奥巴马班子对联邦最高法院在联合公民案中的判决很愤怒,这促使奥巴马在2010年1月27日举行的国情咨文演讲时对大法官们提出了批评。



当奥巴马在2010年国情咨文演讲中描述联合公民案的后果时,阿利托大法官摇了摇头,从唇语判断是在说“根本不对”。六位大法官出席了那天的参众两院联席会议。照片中,后排左起是阿利托、索托马约尔,前排左起是罗伯茨、肯尼迪。



2010年,埃琳娜·卡根的大法官提名公布后,《华尔街时报》刊登了卡根打垒球的这张照片,照片拍摄于卡根任芝加哥大学法学院教授期间。《纽约邮报》也在头版刊登了同一照片,暗示卡根是同性恋。



埃琳娜·卡根是奥巴马提名的第二位联邦最高法院大法官人选。2010年,在奥巴马和首席大法官罗伯茨面前,卡根宣告就任联邦最高法院第112位大法官。



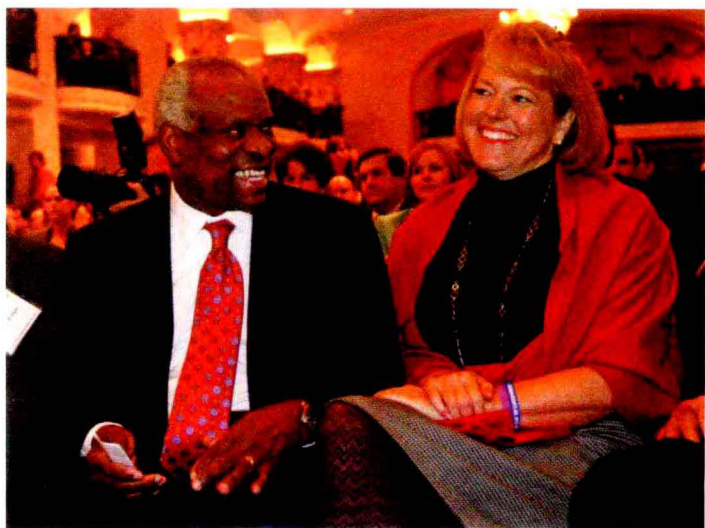
从左至右依次是:索尼娅·索托马约尔、鲁斯·巴德·金斯伯格、埃琳娜·卡根。这是美国历史上第一次有三位女大法官同时任职于联邦最高法院。



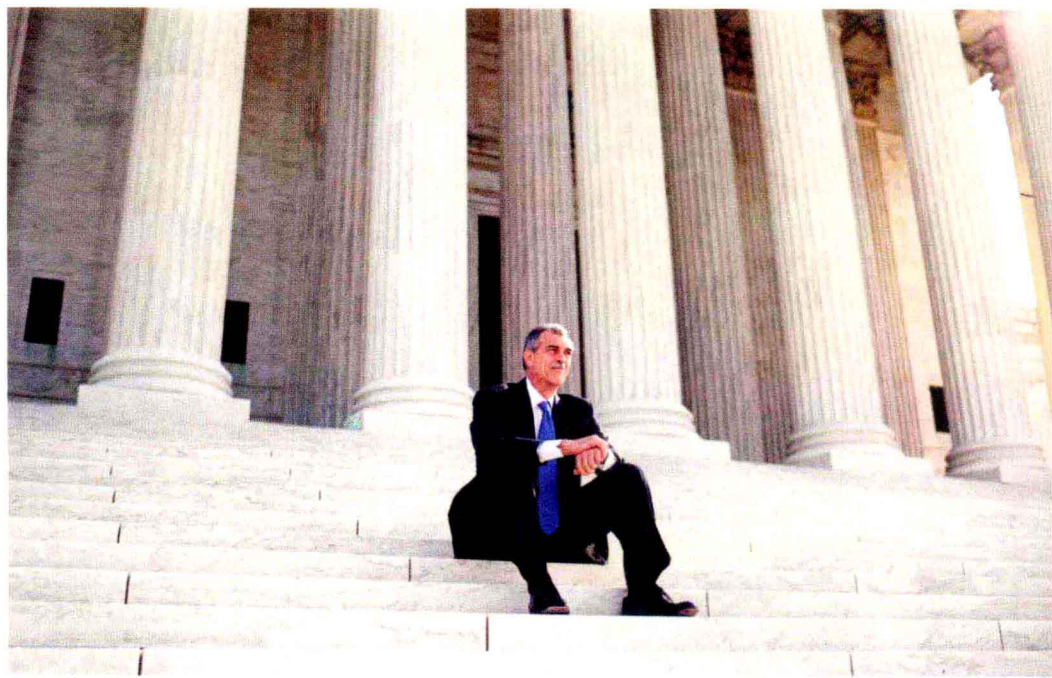
在众议院投票通过医疗保险改革法案后,奥巴马总统与希拉里·克林顿国务卿拥抱,庆祝这一历史性胜利。



2010年,在国会大厦外举行的一次茶党集会上,克拉伦斯·托马斯的妻子弗吉尼亚·托马斯公开反对医疗保险改革法案。她所从事的活动引发关切,媒体讨论大法官的配偶在政治运动中担任领袖是否合适。



2007年,克拉伦斯和弗吉尼亚一同参加联邦党人协会在华盛顿举行的一次会议。



2012年,在医保改革案言词辩论的短暂休庭期间,首席政府律师唐纳德·维里利坐在联邦最高法院大楼的台阶上。大法官们很是为难了一番维里利,但最终有利于政府一方的判决支持了他的辩护。



美国联邦最高法院现任成员:(后排左起)索尼娅·索托马约尔、斯蒂芬·布雷耶、塞缪尔·阿利托、埃琳娜·卡根,(前排左起)克拉伦斯·托马斯、安东宁·斯卡利亚、约翰·罗伯茨、安东尼·肯尼迪、鲁斯·巴德·金斯伯格。

“法政文丛”序言

“法政”一词由来已久。在古典文献中,“法政”多指法律与政令,如“法政独出于主,则天下服德”(《管子·明法解》)。但“法政”一词的流行,却是在近代之后。受日本学制影响,我国清末法律教育多以法学和政治学并列,称为“政法科”或“法政科”。尤其在1905年立宪之议兴起后,出于对法律的强调,“法政”逐渐取代“政法”,成为当时通行的称谓。这一时期的北洋法政学堂、京师法政学堂等均以“法政”为名。1910年京师大学堂办分科大学,也以“法政科”作为学科名称。名为《法政杂志》、《法政学报》的报刊更是层出不穷。

但在新中国成立后,由于历史原因和对政治优先性的强调,在表达法律与政治的合称时,“政法”一词取代“法政”成为通行的官方用语,“政法机关”、“政法院校”、“政法战线”等词汇应运而生,并沿用至今。应当看到的是,近年来,随着依法治国与法治观念的深入,原本已被遗忘的“法政”一词,又开始焕发出新的生命力,重新回到学界的用语之中。就本套丛书而言,著译内容主要涵盖法律与政治的领域,因此即以“法政文丛”命名之。

自近代以来,翻译作品就在我国的法学教育和法学研究中扮演了重要角色,对于学术视野的开阔与研究方法的拓展,都具有十分重要的作用。在学术著作出版繁荣的今天,法律翻译作品的出版也达到了百年来的高潮,林林总总的丛书令人眼花缭乱。以翻译作品为主的“法政文丛”与众不同的特点在于:

首先,这是一次跨地域的、有意义的合作。我们三位主编虽都曾主持多种丛书的出版、参与多部著作的翻译,但这种远距离的双城合作还是第一次。编委会成员更是分布于全国各地乃至国外,在不同的院校或研究、出版机构工作,但他们之间的一个共同点在于,他们都是法学院的毕业生,并且正从事着与法学相关的职业。

这一具有空间跨度的合作有可能把更多有着共同志趣的同仁团结在一起,更好地取长补短。

其次,本丛书的编委会成员大多为70后乃至80后。他们出自不同专业,有法律史、法理学、宪法,也有行政法等部门法学。这些非常优秀的青年学者已经用各自的著述证明了自己的实力。尤其值得一提的是,他们中的很多人曾在上海三联书店出版过自己的著译作品,因而具有很好的合作基础。青年人之间思想的交流与碰撞,必将让这套丛书更具活力与创造力。

第三,本丛书有望成为培养青年学术人才的一个平台。通过它的出版,应该能够锻炼一批年轻人,他们将在对优秀学术作品的精读和翻译中,提升自己的学术品位、夯实学术研究的基本功。编委会将不定期召开小型研讨会,集合众人的智慧,确定未来的书目,以加强学术共同体的凝聚力,相互学习与砥砺。这些青年学者会具有广阔的学术前景,会不断延续薪火相传的学术理想。

本丛书第一辑的书目中包括《论美国新民主》、《誓言:奥巴马与最高法院》和《伦奎斯特谈最高法院》等几部著作,它们不仅仅反映出我们对法律史、法理学、比较法、司法制度等领域一以贯之的研究旨趣,而且都共同涉及“法律与政治”的主题。这些著作都是从顶级的出版社引进,代表了当今世界法政出版的最新成果、最高水准。在阅读经典的同时,熟悉现实世界的情形也是极为必要的。而它们所讲述的正是正在发生的故事,将带领读者去了解域外法律、政治内部运作的真实情况,深化已有的理解。

“法政文丛”主编:何勤华 贺卫方 李秀清

2013年7月5日

《誓言：奥巴马与最高法院》

理所当然，献给我的妻子埃米·麦金托什

1830年代,亚力西斯·德·托克维尔在美国旅行,他对当时的美国作了一个极为贴切的评论,时至今日依然有效。“美国发生的所有政治问题,或迟或早,终将转化为司法问题。”从那时到现在,不可避免地,这些政治问题都会诉至美国联邦最高法院。《誓言:奥巴马与最高法院》所讲述的就是联邦最高法院最近这喧嚣的六年,以及它的大法官们。这是一个关于法律与政治的故事。

美国人很不愿意从政治角度来看待他们的联邦最高法院。人们心中预期,或至少希望,大法官们能仅以法律为依据作出判决,而不考虑当时的政治纷争。然而,《誓言》的主题却是,这样的希望正在落空——最高法院所践行的美国法正是美国政治。在最高法院中所发生的民主党与共和党之争,与在国会或白宫中发生的没什么两样。

表面上看,最高法院的大法官们没有政治压力。大法官是一种终身职位;非经国会大多数议员同意,他们不被免职。(罢免大法官的事情在美国从未发生过。)他们可以依据自己所理解的是非曲直和法律理念来作出判决,所有的大法官都忠于法治。这是美国制度最值得骄傲的一面。最高法院的案件依据宽泛的(有时难以界定的)原则来判决,大法官们的判决可能对也可能错,但正因为判决是他们在免于政治压力的条件下作出的,所以为人们信服。

然而,如果说美国最高法院的大法官独立于政治,则是一种误解。正如《誓言》中的故事所述,最高法院大法官的提名和确认程序都与政治紧密关联。总统总是试图把与自己政治和法律观点一致的人送入最高法院。巴拉克·奥巴马之所以会提名索尼娅·索托马约尔和埃琳娜·卡根,就是因为她们和总统一样属于民主党,并且她们在投票的时候会倾向于总统一方。她们如此行事,并不是出于总统的命